Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт общественных наук
(наименование института)
Кафедра культурологии и социальной коммуникации
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА

кафедрой культурологии и социальной коммуникации

Протокол от «29» августа 2016 г.

№ 9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.13.2 История перевода
(индекс и наименование дисциплины)

46.03.01 История
(код и наименование направления подготовки)

История государства и власти (Liberal Arts)
направленность (профиль)

бакалавр
(квалификация)

очная
(форма обучения)

Год набора - 2017

Москва, 2016 г.

Автор–составитель:

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
*(*ученое звание, ученая степень*, должность)* *(Ф.И.О.)*

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень*,)* *(Ф.И.О.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы……
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы……...
3. Содержание и структура дисциплины……....
4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине…….……
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины ……...
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине …….
   6.1. Основная литература……..……...……
   6.2. Дополнительная литература……...……..……
   6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы…….
   6.4. Нормативные правовые документы…….……..……..
   6.5. Интернет-ресурсы…….……..……...
   6.6. Иные рекомендуемые источники…….…….……..
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы ……...…..……..

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.13.2 «История перевода» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA- 8.1	Способность владеть основными теориями перевода литературных, научных и публицистических текстов, и применять их в зависимости от исторической и культурной специфики текста

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
СК ОС LA -8.1	на уровне знаний: сформированы знания основных исторических разновидностей и теоретических установок перевода.
	на уровне умений: сформированы умения выбирать необходимые инструменты и методы работы в зависимости от поставленной переводческой задачи;
	на уровне навыков: сформированы навыки практической переводческой работы.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.ДВ.13.2 История перевода входит в состав дисциплин по выбору вариативной части блока Б1 «Дисциплины (модули)» и изучается в 5 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 з.е.).

Количество академических/астрономических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 28/21 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 44/33 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Содержание данной дисциплины **опирается** на ранее изученную дисциплину Б1.Б.1 «Иностранный язык», которая входит в состав дисциплин базовой части блока Б1 и изучается в 1-7 семестре.

Содержание данной дисциплины выступает опорой для изучения следующих дисциплин: Б1.В.ДВ.13.3 «Практикум по переводу: основы художественного перевода», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 6

семестре; Б1.В.ДВ.13.4 «Практикум по переводу: основы научного перевода», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 6 семестре; Б1.В.ДВ.13.7 «Практикум по переводу: журналистика», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре; Б1.В.ДВ.13.8 «Практикум по переводу: издательские практики», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре.

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины , час.						Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
Тема 1	Исторические формы перевода.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 2	Спор о «духе» и «букве».	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 3	Европейские традиции перевода.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 4	Русская переводческая школа XIX в.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 5	Русская переводческая школа XX в	**12/9**			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Тема 6	Современный перевод: конец книги?	**12/9**			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Промежуточная аттестация								**Зачет с оценкой**
Всего:		**72/54**			**28/21**		**44/33**	

Содержание дисциплины

Тема 1. Исторические формы перевода.
Перевод как средство коммуникации. Диглоссия и перевод в древних цивилизациях. Завоевание, ассимиляция, и передача языка.

Тема 2. Спор о «духе» и «букве».
Перевод сакральных текстов. Иудео-христианская традиция почитания слова. Перевод и комментарий.

Тема 3. Европейские традиции перевода.
Перевод античных текстов в эпоху Возрождения. Появление текстологии. Роль латыни. Перевод Священного Писания на национальные языки.

Тема 4. Русская переводческая школа XIX в.
Школа прозаического перевода конца XVIII- XIX вв. Влияние Карамзина. Поэтическая школа перевода Жуковского.

Тема 5. Русская переводческая школа XX в
Социологический подход к литературе в советском переводе. Традиция объясняющего перевода.

Тема 6. Современный перевод: конец книги?
Переход на электронные носители и изменение характера чтения. Восприятие текста-«свитка». Стиль и понимание.

4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.13.2 «История перевода» используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:
– при проведении занятий семинарского типа:
контрольная работа по темам 1-6.

4.1.2. Экзамен (зачет) проводится с применением следующих форм (средств): Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

4.2. Материалы текущего контроля обучающихся.
Типовые оценочные материалы по теме 1.
Контрольное задание: Студентам предлагается для сравнения синодиальный и современный переводы Книги Бытия.

Типовые оценочные материалы по теме 2.
Контрольное задание: Студентам предлагается найти и проанализировать два русских перевода XIX в., представляющие противоположные подходы к практике перевода.

Типовые оценочные материалы по теме 3.
Контрольное задание Студентам предлагается на выбор проанализировать несколько русских подражаний Байрону.

Типовые оценочные материалы по теме 4.
Контрольное задание. Студентам предлагается на выбор проанализировать два перевода Маршака.

Типовые оценочные материалы по теме 5.
Контрольное задание: Студентам предлагается фрагмент из оригинала «Улисса» Джойса и из русского перевода Хинкса и Хоружего.

Типовые оценочные материалы по теме 6.
Контрольное задание: Студентам предлагается на выбор три фрагмента из разных русских переводов Блейка, которые они должны примерно датировать и обосновать датировку.

Вопросы для самостоятельной подготовки к занятиям по темам дисциплины.

1. История русской переводческой школы XVIII - XIX вв.
2. История британских переводческих школ.
3. Перевод античных памятников и сакральных текстов.
4. Псевдо-переводы в древней и современной культуре.
5. Перевод и культурное двуязычие в Новое и Новейшее время.
6. Перевод и электронные носители.

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA-8.1	Способность владеть основными теориями перевода литературных, научных и публицистических текстов, и применять их в зависимости от исторической и культурной специфики текста

Этап освоения компетенции	**Показатели оценивания**	**Критерии оценивания**
СК ОС LA-8.1. Способность владеть основными теориями перевода литературных, научных и публицистических текстов, и применять их в зависимости от исторической и культурной специфики текста.	Умение выделить характерные особенности письменных и устных текстов, и корректно использовать различные исторические методики перевода.	Студент способен правильно определять исторический, теоретический и художественный характер предлагаемых для перевода текстов, и соответственно выстраивать переводческую стратегию.

4.3.2. Типовые оценочные средства

Проверка формирования знаний, умений и навыков первого этапа формирования компетенции проверяется во время зачета с оценкой.

Примерные вопросы к зачету:

1. Перевод как средство коммуникации.
2. Диглоссия и перевод в древних цивилизациях. Завоевание, ассимиляция, и передача языка.
3. Перевод сакральных текстов.
4. Иудео-христианская традиция почитания слова.
5. Перевод античных текстов в эпоху Возрождения.
6. Появление текстологии.
7. Роль латыни. Перевод Священного Писания на национальные языки.
8. Школа прозаического перевода конца XVIII- XIX вв. Влияние Карамзина.
9. Поэтическая школа перевода Жуковского.
10. Социологический подход к литературе в советском переводе.
11. Традиция объясняющего перевода.
12. Переход на электронные носители и изменение характера чтения.
13. Восприятие текста-«свитка». Стиль и понимание.

Шкала оценивания

Зачет с оценкой «отлично»: Студент способен правильно определять исторический, теоретический и художественный характер предлагаемых для перевода текстов, и соответственно выстраивать переводческую стратегию.

Зачет с оценкой «хорошо»: Студент допускает незначительные ошибки при анализе исторического, теоретического и художественного характера предлагаемых для перевода текстов, но тем не менее выбирает правильную переводческую стратегию.

Зачет с оценкой «удовлетворительно»: Студент допускает серьезные ошибки при анализе исторического, теоретического и художественного характера предлагаемых для перевода текстов, и не может убедительно обосновать свою переводческую стратегию.

Незачет: Студент не способен провести анализ исторического, теоретического и художественного характера предлагаемых для перевода текстов, и не может выработать переводческую стратегию.

4.4. Методические материалы

Для данного этапа освоения компетенций центральным является выработка умения выделить характерные особенности письменных и устных текстов, и корректно использовать различные исторические методики перевода.

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (семинары), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

В рамках данного курса используются такие активные формы обучения, как:

- написание текстов в соответствии с тематикой изучаемого курса или предложенной студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем (объем не более 2-х страниц);
- выполнение промежуточных тестов по итогам семинарских занятий.

Интерактивные формы:

- дискуссии по соответствующей тематике в рамках семинарского занятия.

Виды самостоятельной работы:

- конспектирование материалов научной литературы по заданию преподавателя;
- подготовка к занятиям, проводимым в интерактивной форме;
- написание эссе;
- выполнение заданий.

Знание курса поможет студенту повысить интерес к профессиональной подготовке,

изучению специальных дисциплин; получить навык самостоятельной работы в библиотеке с учебной и монографической литературой при подготовке к семинарским занятиям, тестам и практикумам.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина рассчитана на студентов с продвинутым знанием английского языка, поэтому необходимым требованием для ее изучения являются высокие результаты тестирования, проводимого кафедрой иностранных языков. Поскольку центральной составляющей дисциплины является практическая (семинарская) работа над переводами конкретных текстов, пропуск более четверти занятий (10 часов) означает недопуск студента к аттестации.

План занятий и рекомендованная литература по темам предоставляется в начале курса. При самостоятельной работе студенту рекомендуется составлять список вопросов к прочитанным источникам и литературе, уделяя особое внимание непонятным культурным деталям и непереводимым понятиям, чтобы затем обсудить их в рамках семинарских занятий.

В разделе 6 (п. 6.1., п. 6.2.) указан перечень основной и дополнительной литературы, который рекомендуется обучающимся при подготовке к семинарским занятиям и выполнении самостоятельной работы.

Настоящие методические рекомендации помогут слушателю в самостоятельной работе:

Работа со словарем

Перед началом работы ознакомьтесь в предисловии с указаниями по использованию словаря, с его построением и системой условных обозначений. Для эффективной работы со словарем необходимо знать различные виды иероглифических указателей.

Прочитайте словарную статью (перечень основных и наиболее употребляемых значений слова) и выберите нужную часть речи и подходящее по смыслу для данного контекста значение. Семантика слова выявляется в контексте и зависит от лексического окружения слова, поэтому одной из предпосылок для адекватного перевода является анализ и осмысление контекста.

Работа с текстом

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста – чтение с охватом основного содержания складывается из следующих умений:

1. догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
2. видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
3. игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
4. распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами, и указывающие на последовательность развития темы;

5. находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

Важнейшим условием формирования указанных умений является усердная практика.

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Данный вид чтения предполагает умение проводить лексико-грамматический анализ текста. Необходимо определить каждое предложение. Сложное предложение разбить на отдельные предложения, в каждом из них найти группу подлежащего и дополнения, и группу сказуемого. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста с использованием общих и специальных словарей. При этом необходимо помнить, что перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого. Стремясь выразить средствами русского языка форму и содержание оригинала, можно отступать от точного соответствия отдельных слов, предлагаемого словарем. Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. Контекстуальное значение в словарях не фиксируется.

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, который включает цель задания, его содержания, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы и при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объекта, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся (см. п. 4.2).

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D

2.М. Ю. Бродский Устный перевод : учебник для вузов .М.:Издательство Юрайт,2016.https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66

6.2. Дополнительная литература.

1.Перехвальская, Е. В. Этнолингвистика:учебник для академического бакалавриата.М. : Издательство Юрайт,2016.https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-

2211). http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf

6.4. Нормативные правовые документы.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.

6.5. Интернет-ресурсы, справочные системы.

1. http://www.lexilogos.com/english/dictionary.htm – Интернет-коллекция английских словарей с возможностью поиска.
2. http://www.lingvoda.ru/transforum/team_dic.asp – Ассоциация лексикографов Lingvo.
3. http://translations.web-3.ru/ -- Портал переводчиков, профессиональный ресурс.
4. http://persangl.net/ -- «Художественный перевод», сайт семинара А. Борисенко и В. Сонькина.

6.6. Иные рекомендуемые источники.

1. Гаспаров М.Л. Брюсов и буквализм // Поэтика перевода. М.: Радуга, 1988. С.29-62.
2. История русской переводной художественной литературы. Т. 1. -- СПб., 1995.; Т. 2. -- СПб., 1996.
3. Хоффман Э. Искусство потерь, или Опыт жизни в новом языке // Иностранная литература, 2003, № 1. С. 205-237.
4. Вольность и точность: Гаспаровские чтения 2014. М.: РГГУ, 2015.
5. Эко У. Сказать почти тоже самое. Опыты о переводе. М.: АСТ, Корпус, 2015.
6. Экономакис Э. Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский. СПб., 2006.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Требования к аудиториям (помещениям) для проведения занятий.

Аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Требования к программному обеспечению общего пользования.

Необходимы проектор и ноутбук для демонстрации презентаций, а также устойчивый источник интернета для пользования сервисами онлайн-библиотек и сайтов для перевода.